

**«ЧИСЛА» В ИДИОМАТИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЯХ
ИЗ 4-Х ИЕРОГЛИФОВ (ЁДЗИДЗЮКУГО)**

Розглянуто понад 300 ідіоматичних висловів, сполучень з 4-х ієрогліфів, що пов'язані з числами. Автор статті аналізує особливості класифікації сполучень з 4-х ієрогліфів.

Ключові слова: *сполучення з 4-х ієрогліфів, числа*

Рассмотрены более 300 различных идиоматических фраз на основе сочетаний из 4-х иероглифов, содержащих числа. Автор статьи анализирует особенности классификации сочетаний из 4-х иероглифов.

Ключевые слова: *идиоматические сочетания из 4-х иероглифов, числа*

More than 300 idiomatic combinations of 4 characters connected with numbers are reviewed. The author of the article analyses the classification of combinations of 4 characters.

Key words: *idiomatic combinations of 4 characters, numbers*

Неотъемлемой частью японского языка являются идиоматические сочетания из 4-х иероглифов (四字熟語 ёдзидзюкуго). Многие из них непосредственно являются примером передачи восточной мудрости через Китай и Корею на Японский архипелаг. Часть из них иногда воспринимается как пословицы, часть – идиоматическими выражениями, некоторые являются изречениями великих людей. «Числа» в современном японском языке, записываемые китайскими иероглифами, тесно связаны с образным восприятием иероглифической последовательности знаков, в которой они встречаются. Работа посвящена примерам и тенденциям использования китайских числительных, встречающихся при изучении идиоматических сочетаний из 4-х иероглифов.

В качестве третьей части в серии пособий «Современный японский язык» было создано пособие, посвященное идиоматическим сочетаниям из четырёх иероглифов. Данное пособие – первое в Украине издание, в котором представлено 355 фразеологизмов (идиом) на основе сочетаний из 4-х иероглифов. Каждое выражение снабжено чтением, романизованной транскрипцией и примерами. Все примеры также снабжены романизованной транскрипцией и вариантом возможного перевода.

Формирование современного японского языка неразрывно связано с историей и культурой Японии. В VI-VII веках н.э. заимствование и принятие с континента, из Китая и Кореи, буддизма, повлекло за собой более чем 200-летний период заимствований культуры и письменности. Начиная с буддийских сутр и священных текстов, основу литературы того периода составляет канбун (漢文), китайское письмо. Дальнейшее развитие японской культуры и, в частности, японской литературы, привело к

созданию и распространению азбук хирагана и катакана и в конечном счете, на современном этапе пришло к неразрывному сосуществованию трёх видов письменности, так называемый стиль смешанного письма, канамадзири (仮名交じり). Но в основе всего обучения японской системы образования всегда присутствовали китайские тексты, китайское письмо, китайские истории и легенды.

В японском языке слова, записанные более чем одним иероглифическим знаком, являются словами китайского происхождения. Что же такое «ёдзиканго» (四字漢語) и что такое «ёдзидзюкуго» (四字熟語)? Дословно «ёдзиканго» (四字漢語) означает «сочетание из 4-х иероглифических знаков». Сочетания из 4-х знаков могут быть двух видов: неидиоматические и фразеологизмы (идиомы). В качестве примера неидиоматических сочетаний может служить любой термин, содержащий два слова китайского происхождения (канго), каждое составляющее сочетание слово из 2-х знаков является отдельной лексемой или сокращением со своим отдельным смыслом. Это могут быть и слова повседневного обихода, и специальные термины, представляющие собой своего рода узкоспециальные сокращения, где каждый отдельный знак является лишь начальным знаком некоторого понятия или своего рода аббревиатурой, и лозунги, и многое другое. Например: 教育制度、健康診断、交通安全、京阪電鉄、関西空港、保温設定、露和辞典、和露辞典、携帯電話、ソ連連邦、世界平和、日米友好、京大学食、大学入試、中間発表 и т.д. и т.п.

В современном японском языке понятие дзюкуго (熟語) означает сложное слово, иногда с контекстом фразеологизма, идиомы, поэтому под ёдзидзюкуго (四字熟語) чаще всего подразумеваются именно идиоматические сочетания из 4-х иероглифов. Интересный факт связан с тем, что в программе изучения иероглифов для школ и программе проводимого в Японии экзамена 漢字検定 по-разному преподносятся сочетания. В пособиях для сдачи вступительных экзаменов при поступлении в средние школы в категории ёдзидзюкуго (四字熟語) рассматриваются исключительно идиоматические сочетания, в то же самое время пособия по подготовке к сдаче 5-го уровня 漢字検定, соответствующего уровню младшей школы, рассматриваются многие общественно-политические термины (например, 技術革新、帰宅時間、予防注射、郵便配達), которые являются примерами «ёдзиканго» (四字漢語). В японских пособиях для школьников «ёдзидзюкуго» (四字熟語) называются сочетания из 4-х иероглифических знаков, образующие слова (словестные лексемы). Неудивительно, что и «ёдзиканго» (四字漢語) также подходят под такое определение.

В японском языке издавна большое значение имела магическая функция устойчивых словесных формул. Поэтому неотъемлемой частью японского языка, как и любого другого языка, являются поговорки, афоризмы, идиоматические выражения, подражательные звуки и т.п. Особый интерес для специального изучения представляют сочетания, содержащие числа (иероглифы чисел): 数の入った四字熟語、数字を使った四字熟語、漢数字を使った四字熟語、漢数字を含む四字熟語.

Традиционной является тенденция рассмотрения и анализа подобных сочетаний по знаку цифры, другими словами, по месту положения знака в сочетании, по структуре самого сочетания (一〇一〇 ; 一〇二〇 ; 四〇四〇 ; 〇〇〇一 ; 〇〇不二 ; 百〇〇〇 ; 百〇万〇).

Автора прежде всего интересовали языковые тенденции передачи смысла «единственности» через «〇〇一如、〇〇一体», «непротиворечивости» в виде «〇〇不二» и «множественности, многочисленности, многократности» на основе иероглифов «百、千、万». Легко заметить, что особенностью выражений, содержащих «一», является выражение единственности объекта, уникальности и т.п. Появление иероглифов больших чисел, таких как «百» (чаще всего в сочетаниях со смыслом «долго», «все», «различные»), «千» (чаще всего в значении «много»), «万» («много», «все разнообразие»), является примером акцентирования на количественной множественности или продолжительности.

В Японии проводятся исследования процентного содержания сочетаний в том или ином словаре, процентное соотношение выражений с учетом местоположения иероглифов, обозначающих цифры по отношению к остальным 3-м знакам.

В зависимости от сборников в Японии в среднем рассматривается от 900 до 2.500 (иногда до 3.000) единиц. Наиболее пристальное внимание и изучение ёдзидзюкуго, в первую очередь, должно быть уделено тем из них, которые изучаются в рамках школьной программы обучения, а также уровня окончания старшей школы в Японии. Младшие школьники изучают при подготовке к экзаменам для средней школы в среднем от 160 до 190 основных выражений. В данной работе было рассмотрено около 350 сочетаний, содержащих числительные. При создании третьего пособия серии «Современный японский язык: идиоматические сочетания их четырёх иероглифов» нами было рассмотрено более 80 выражений, содержащих знаки японских числительных, они полностью охватывают школьный минимум подобных выражений (от 20 до 40 ключевых выражений).

«Ёдзидзюкуго» (四字熟語) можно разделять по нескольким моделям сочетания знаков. Чаще всего это сочетания двух знаковых сочетаний (二字熟語), однако есть и сочетания отдельных четырёх иероглифов (風林火山、夏春秋冬、東西南北、花鳥風月). Другими словами: 1) первые два знака и последующие два знака (первое двухзнаковое слово и второе) имеют похожий смысл, похожее значение (完全無欠、自由自在); 2) первое и второе двухзнаковые слова имеют противоположные значения (一喜一憂、半信半疑、弱肉強食); 3) первое двухзнаковое слово украшает второе (一意專心、臨機応変、和田引水); 4) сочетания четырёх одно знаковых слов.

В преобладающем большинстве японских пособий и словарей присутствует алфавитный порядок, но также для простоты запоминания и изучения сочетания разделяют по значениям (виды ощущений, ситуации, отрасли жизнедеятельности человека и т.п.). Чаще всего в виде первой категории рассматриваем иероглифические сочетания, включающие числительные, начиная с иероглифа «一». Наиболее часто встречаемой моделью является наличие цифр на 1-м и 3-м месте: 一■一■ ; 一■二■ ; 四■四■ ; 百■万■ и т.п.

Одной из классификаций может быть разделение сочетаний на следующие категории: включающие числительные (цифры); содержащие слова противоположного смысла; содержащие повторения одного и того же знака; содержащие иероглифы животных; содержащие иероглифы цветов, сезонов и т.п. Эта же классификация в целом применима и к ёдзидзюкуго, которые содержат числительные.

В качестве другого способа классификации могут быть рассмотрены нижеследующие подгруппы словосочетаний: содержащие иероглиф «一»; содержащие цифры, отличные от «一»; связанные с «心» и «氣»; связанные с иероглифами частей тела; связанные с иероглифами животных; содержащие один и тот же знак; составляющие устойчивые пары; содержащие слова взаимоисключающего (отрицания, противоположного) смысла; выражения, связанные с сезонами и временем суток; связанные с природой; связанные с причиной происходящего происшествия; связанные с направлениями; сочетания одного иероглифа и его повторений; сочетания, связанные с характером человека.

Ниже приведена таблица, содержащая 80 сочетаний, включенных в пособие, в котором можно найти подробный перевод и примеры их использования.

惡事千里	一子相伝	五里霧中	森羅万象
一意専心	一生懸命	渾然一体	精神一到
一衣帶水	一触即発	三顧之礼	精神統一
一言居士	一所懸命	三々五々	千客万来
一期一会	一進一退	三人文殊	千載一遇
一日千秋	一心同体	三百代言	千差万别
一族郎党	一世風靡	三位一体	千變万化
一念發起	一石二鳥	四角四面	千慮一失
一病息災	一知半解	四苦八苦	二束三文
一枚看板	一朝一夕	七転八起	二律背反
一網打尽	一長一短	七転八倒	八面六臂
一目瞭然	一刀両断	七難八苦	八方美人
一蓮托生	海千山千	十中八九	波瀾万丈
一路平安	岡目八目	四面楚歌	万古不易
一攫千金	危機一髪	遮二無二	百戰錬磨
一喜一憂	九死一生	十人十色	百年河清
一氣呵成	言行一致	十年一日	百薬之長
一騎当千	乾坤一擲	首尾一貫	百花齊放
一挙両得	拳禪一如	心機一転	百家争鳴
一顧傾城	五臟六腑	心身一体	百花繚乱

1. Идиоматические сочетания из четырёх иероглифов / [Мигдальская В.И., Мигдальский В.И., Мигдальский Д.И., Мигдальский А.И.]. – Одесса: «Астропринт», 2012 – 212 с. – (Серия «Современный японский язык»)